

**ZÁPADOČESKÁ UNIVERZITA V PLZNI**  
**Fakulta filozofická**  
**Katedra anglického jazyka a literatury**

**PROTOKOL O HODNOCENÍ BAKALÁŘSKÉ PRÁCE**  
**(Posudek oponenta)**

Práci předložil(a) student(ka): Sandra Hosnedlová  
Název práce: Comparison of Translations of a Selected Literary Text

---

Oponoval: Tomáš Hostýnek

1. CÍL PRÁCE (uved'te, do jaké míry byl naplněn): V předložené práci se studentka zabývá porovnáním dvou literárních překladů díla Lewise Carrollova *Alice's Adventures in Wonderland* a též druhého dílu. Za cíl si klade vyzkoumat nejrůznější kritéria během překladu s důrazem na dětské čtenáře a též zda-li se oba kvalitní české překlady od sebe inspirovaly. Tohoto cíle se jí, vzhledem k vysokým kvalitám předložené práce, bezesporu podařilo naplnit.

2. OBSAHOVÉ ZPRACOVÁNÍ: Po obsahové stránce je práce vhodně členěna na teoretickou a praktickou část. V té první se autorka zkušeně pouští do vod podobných děl dětské literatury, pracuje s odbornými zdroji a identifikuje celou řadu problémů týkajících se např. překladu jmen a kulturního kontextu, se kterými se překladatelé musí vypořádat. V praktické části autorka výborným způsobem porovnává vybrané příklady obou překladů s originálem a vždy usiluje o podrobnou kontextualizaci konkrétních výrazů i užitých literárních prostředků a figur. Autorka tak přichází s celou řadou netriviálních postřehů a závěrů, které je skutečně radost číst. Z textu tak např. vyplývá, že Císařův překlad je o něco věrnější duchu Carrollova originálu a též usiluje o přiblížení kulturně-historických odkazů českému čtenáři tím, že zvolí vhodné alternativy z českého prostředí. Zatímco překlad Skoumalových působí přistupnějším dojmem modernímu čtenáři.

3. FORMÁLNÍ ÚPRAVA: Po jazykové stránce je práce na výborné úrovni a působí skutečně odborným, až profesionálním dojmem rodilého mluvčího. Zároveň je text dostatečně čtivý a přístupný. Práce je po teoretické i praktické stránce vyvážená. Autorka pracuje s literaturou a zdroji naprosto suverénně a též nadstandardní délka a hloubka zpracování práce čtenáře přesvědčí o mimořádně vysokých kvalitách předloženého textu, který se kvalitativně blíží magisterské práci. Textu též sekundují četné obrazové přílohy konkrétních pasáží, které se k práci samotné vzhledem ke kreativité originálu více než hodí.

4. STRUČNÝ KOMENTÁŘ HODNOTITELE: Celkový dojem z práce je výborný. Autorka se s úskalími spojenými s porovnáváním českých překladů vypořádala skvěle a předložila skutečně hloubkovou a pečlivou analýzu děl podloženou relevantní literaturou. Její práce tak po všech stránkách snese ta nejpřísnější měřítka a zaslouží uznání.

5. OTÁZKY A PŘIPOMÍNKY DOPORUČENÉ K BLIŽŠÍMU VYSVĚTLENÍ PŘI OBHAJOBĚ (jedna až tři):

1. Porovnejte nejvýraznější odlišnosti (jazyk, kulturní odkazy, struktura) v obou českých překladech oproti originálu.
2. Jakým způsobem si s Carrollovým originálem poradila novodobá filmová adaptace Alenky?
3. Jakým úskalím čelí překladatelé knih pro děti?

6. NAVRHOVANÁ ZNÁMKA: výborně

Datum: 21. 5. 2019

Západočeská univerzita v Plzni  
Fakulta filozofická      Podpis:  
katedra anglického jazyka a literatury

SOUHLASÍ S ORIGINÁLEM